

འདེག་ཡི་ཤེས།

Heart Sutra Bendou

ཕྱི་རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྷ་ལས་འདེའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྐྱོམ་པའི་མདོ་ནི།

*One of the Five Sutras of the Kings – “Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death”  
(Heart Sutra Bendou)*

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ།                      ཨྲཱ་ཧྲཱ་ཨ་ཏ་རྣྱོ་ན་མ་མ་རྩུ་ཡུ་ན་སྲུ་ཧྲ།

**Gya Gar Kae Du. Ah Ya.Ah Ta Ja Na.Na Ma.Ma Ha Ya Na.Su Ta Ra.**

In Sanskrit: Arya Tajana Nama Mahayana Sutra

བོད་རྣམ་དུ།                      འཕགས་པ་འདེའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

**Bod Kae Du. Phak Pa.Da Ka.Ye She.Zhe Ja Wa.Thek Pa.Chen Poi Do.**

In Tibetan: Phakpa Daka Yeshe Zhejawa Thekpa Chenpo Do

In English: Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Sang Gye Dang.Jang Chub Sem Pa.Tham Ched La.Chak Tsal Lo.**

Homage to all the Buddhas and Bodhisattvas!

འདི་རྣམ་དུ་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན།

**Di Ked Dak Gie.Thoe Pai.Due Chik Na.**

Thus have I heard, at one time,

བཙེམ་ལྷན་འདས་འོག་མིན་ལྷ་ཡི་ཁང་བཟང་ན་བཞུགས་ཏེ།

**Chom Den De.Wok Min.Lha Yi Khang Zang Na.Zhuk Te.**

Buddha Bhagavan was teaching Dharma at Akanishta Heaven in the Form Realm

འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་སྟོན་པ་དང་།

**Khor Tham Ched La.Choe Ton Pa Dang.**

To all the spiritual heirs.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སྤིང་པོས་བཙེམ་ལྷན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས།

**Jang Chub Sem Pa.Na Khai Nying Poe.Chom Den De La.Chak Tsal Ne.**

The Maha-Bodhisattva Akashagarba prostrated to Buddha Bhagavan,

འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དྲི།

**Di Ked Che Sol To.**

And enquired: “Bhagavan,

།བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་རླབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཛི་ཀ་མའི་

**Chom Den De.Jang Chub Sem Pa.Nam Chi Ka Mi.**

How should bodhisattvas train their consciousness  
at the dying moment?”

སེམས་ཇི་ལྟར་བལྟ་བར་བགྱི།

**Sem Ji Tar.Ta War Gyi.**

Buddha Bhagavan replied :

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

**De Ne.Chom Den De Kye.Ka Tsal Pa.**

“Maha-Bodhisattva Akashagarba,

ནམ་མཁའི་སླིང་པོ་བྱང་རླབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཛི་བའི་ཚེ།

**Nam Khai Nying Po.Jang Chub Sem Pa.Nam Chi Wai Tse.**

At the dying moment, Bodhisattvas should train in the “wisdom at the moment of death”.

འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

**Da Ka Ye She.Gom Pa Ja Wo.**

Such wisdom realizes that

དེ་ལ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ནི།

**De La.Da Ka Ye She Ni.**

ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན།

**Choe Tham Ched.Rang Zhin Gyie.Nam Pa Dak Pe Na.**

All phenomena are by nature pure, non-defiled,

དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

**Ngoe Po Med Pai.Du She.Rab Tu Gom Par.Ja Wo.**

and without substance.

ཚོས་ཐམས་ཅད་བྱང་རླབ་གྱི་སེམས་སྤུ་འདུས་པས་ན།

**Choe Tham Ched.Jang Chub Kyi.Sem Su Due Pe Na.**

Training in Bodhicitta will encompass

སླིང་རྗེ་ཚེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

**Nying Je Chen Poi.Du She Rab Tu.Gom Par Ja Wo.**

the all-pervasive compassion.

ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱི་མི་དམིགས་ཤིང་འོད་གསལ་བས་ན།

**Choe Tham Ched.Rang Zhin Gyie.Mi Mik Shing.Wo Sal We Na.**

Realize also that all phenomena is luminous and illusory; free from causality.

དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཚགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

**Ngoe Po Chi La.Mi Chak Pai.Du She Rab Tu.Gom Par Ja Wo.**

Impermanent; and without attachments.

སེམས་རྟོགས་ན་ཡི་ཤེས་ཡིན་པས་ན།

**Sem Tok Na.Ye She Yin Pe Na.**

Such wisdom can only be trained from the basis of the ordinary mind.

སངས་རྒྱལ་གཞན་ཏུ་མི་བཅའ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

**Sang Gye Zhen Du.Mi Tsal Wai.Du She.Rab Tu.Gom Par Ja Wo.**

The Buddhas' enlightenment does not depend on external factors to accomplish.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚོགས་སུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

**Chom Den De Kyie.Tsik Su Ched De.Ka Tsal Pa.**

Thus, the Buddha Bhagavan proclaimed :

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས།

**Choe Nam.Rang Zhin.Nam Dak Pe.**

Realize that all phenomena is

།དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ།

**Ngoe Po.Med.Pai.Du She Gom.**

by nature pure, without substance;

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་རབ་ལྷན་པས།

**Jam Chub.Sem Dang.Rab Den Pe.**

Realize that bodhicitta is the root of

།སླིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ།

**Nying Je.Chen Poi.Du She Gom.**

mind training for stable, pervasive compassion;

།རང་བཞིན་མི་དམིགས་འོད་གསལ་བས།

**Rang Zhin.Mi Mik.Wo Sal We.**

Realize that all phenomena is by nature  
luminous and free from causality;

།དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་བསྐྱོམ།

**Ngoe Po.Chi La.Mi Chak Gom.**

Realize that all existence is impermanent  
and devoid of attachment.

།སེམས་ནི་ཡི་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ།

**Sem Ni.Ye She.Jung Wai Gyu.**

Wisdom arises from the ordinary mind,

།སངས་རྒྱལ་གཞན་ཏུ་མ་ཚོལ་ཅིག།

**Sang Gye.Zen Du.Ma Tsol Chik.**

Buddhahood is independent of external factors.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་པ་དང་།

**Chom Den De Kyie.De Ked Che.Ka Tsal Pa Dang.**

Buddha Bhagavan proclaimed as thus,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའ་སྐྱིད་པོ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དགའ་སྟེ།

**Jang Chub Sem Pa.Nam Khai Nying Po.La Sok Pai.Khor Tham Ched.Rab Tu Ga Te.**  
Maha-Bodhisattva Akashagarba and the gathering of spiritual heirs all rejoiced,

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

**Chom Den De Kye.Sung Pa La.Ngon Par Tod Do.**  
And praised the teachings of Buddha Bhagavan.

འཕགས་པ་འདུལ་ལེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

*Thus completes the “Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death”*  
( *Heart Sutra Bendou* )



[www.kagyulibrary.hk](http://www.kagyulibrary.hk)